

KUNST AUS KOREA UND DEUTSCHLAND

28. Juli – 3. August 2007

Liebe Besucher,
친애하는 여러분,

die Ausstellung „Kunst aus Korea und Deutschland“ bietet Ihnen die seltene Möglichkeit, einen Einblick in die gegenwärtige Kunst aus Korea zu erlangen. Noch ist diese eher selten in Deutschland vertreten, mit dieser Ausstellung soll aber ein wichtiger Schritt in Richtung einer größeren Verbreitung der lebendigen Kunstszene eines Landes gemacht werden, das auf eine jahrhundertealte künstlerische Tradition zurückblicken kann, die auch auf andere Kulturen prägend wirkte.

„한국과 독일의 미술“ 이 전시회는 한국현대미술을 통찰할 수 있는 흔치 않은 기회를 부여합니다. 그 뿐 아니라 독일에서 드물게 기획되어지는, 그러나 한 나라의 생생한 미술계를 널리 알리는데 있어서 백여년의 미술전통을 돌이켜 볼 수 있음과 동시에 다른 문화에게 결정적인 영향을 미치고, 또한 중요한 발걸음이 되는 역할을 대표하고 있습니다.

Gerade in der Gegenüberstellung von Bildern, die Maler mit einem verschiedenen künstlerischen und biographischen Hintergrund gemalt haben, entsteht ein besonderer Reiz. Denn diese erlaubt es, sowohl bei den deutschen, wie auch bei den koreanischen Künstlern, Vertrautes und Unbekanntes zugleich zu erleben:

특히 여러 방면의 예술적이고 전기적인 측면을 배경으로 한 작가들이 제작한 작품들을 대조하자면 하나의 특별한 매력이 발생하는데 그 이유는 독일작가이건 한국작가이건, 이미 익숙해서 신뢰가 가진 미지의 어떠한 것이건 동시에 그리고 한 장소에서 경험을 하기 때문이지요.

Das Zusammenspiel beider Werkgruppen läßt im Traditionellen das Neue und im Innovativen das Schöpfen aus einer ehrwürdigen Tradition entdecken. Vermeintlich Gleiches kann aus ganz verschiedenen Quellen schöpfen und eine andere Wertigkeit besitzen. Die Ausstellung ist eine Aufforderung an eine intensive Beschäftigung mit den Künstlern, die die Freude mit sich bringt, zugleich das Poetische wie auch das Kraftvolle der gezeigten Bilder zu erleben. Ich wünsche ihnen viel Freude bei dieser Entdeckung!

이 양측면의 공동작업은 전설 안에서의 새로움을 그리고 개혁안에서의 창조를 명예로운 전통으로부터 발견하고 있습니다. 추정컨데 전혀 다른 출전의 창조와 다른 가치에서도 마찬가지로 일 것입니다. 이 전시회는 분명히 작가들과 함께 기쁨을 가져다 주는 긴장된 작업을 요구합니다. 더불어 혈기왕성한 힘으로 그려진 작품들을 경험한다는 것은 시와도 같다고도 할 수 있지요. 이 발견과 함께 여러분에게 큰 기쁨이 함께 하길 바랍니다.

Verena RICHTER-ALVES
베레나 리히터-알베스